

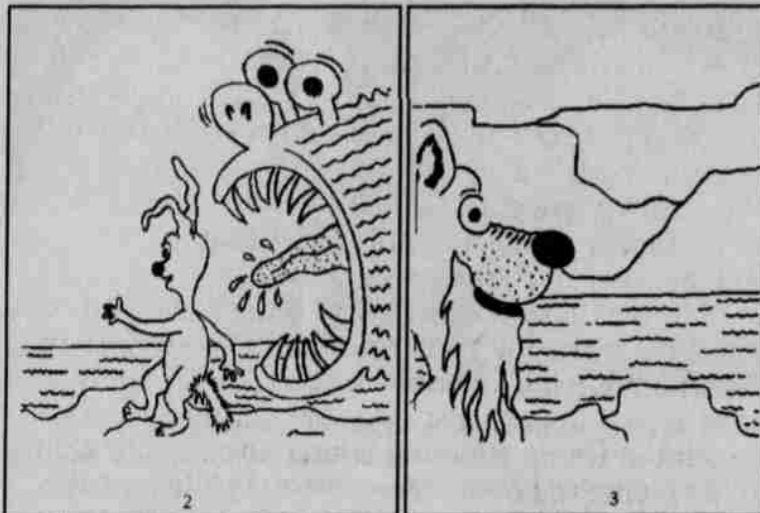
Wasco language lessons

Wasco Language Lesson Legends

Isk'ulya & Ililik
(Coyote & Rabbit)



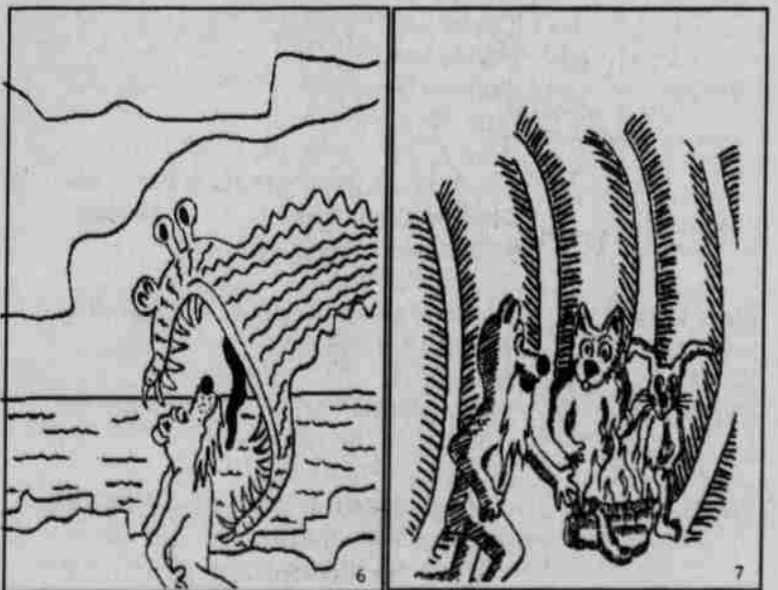
1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn ilalik gashduláit Wímalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ilchqwaba, shámani k'aya imixichmlit Ichixyan luq' achmuxa."



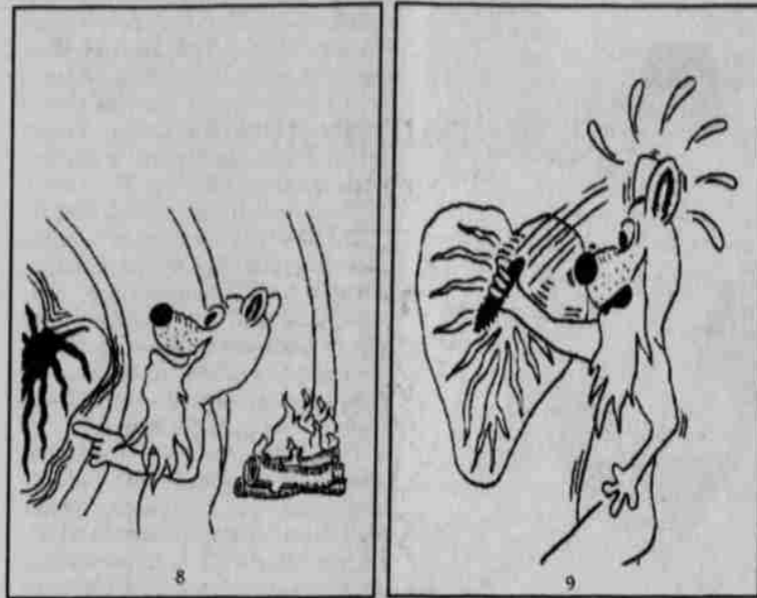
2. Ilalik galikta gachdúmitsyki ilshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx.
3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn ilalik. Luxwan qadamt iyuya. K'aya gachigikl qaxba. Kwapt galikim, "Ichkshn iyuya yaxi, sqw'ap ilchqwaba. Dala'ax Ichixyan luq' ichiúx."



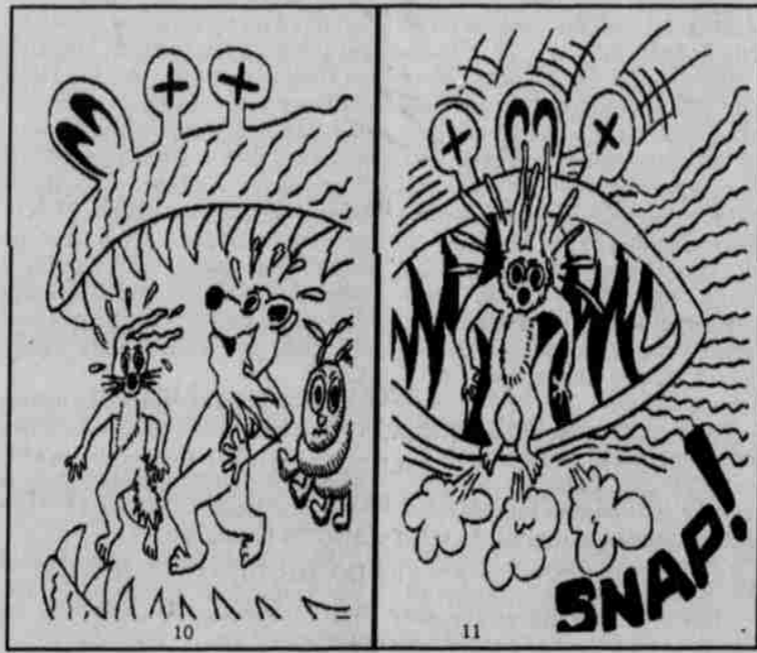
4. Gachtúx itkamanaq bama awatúl kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wímalýamt. Kwapt galikim, "Ichixyan Ichixyan."
5. Kwapt galixguitk Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wímal, kwapt gigwaladamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk inadix, gachigikl Isk'ulya Wacaqwsba.



6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx.
7. Tai dagppg iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachux awatúl. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachigikl iyakshn kwadáu idlxam.



8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamniil. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. Tl'ak achiuxa iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba tl'axn. Shaidálalamd amshxwaba!"
9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamniil.

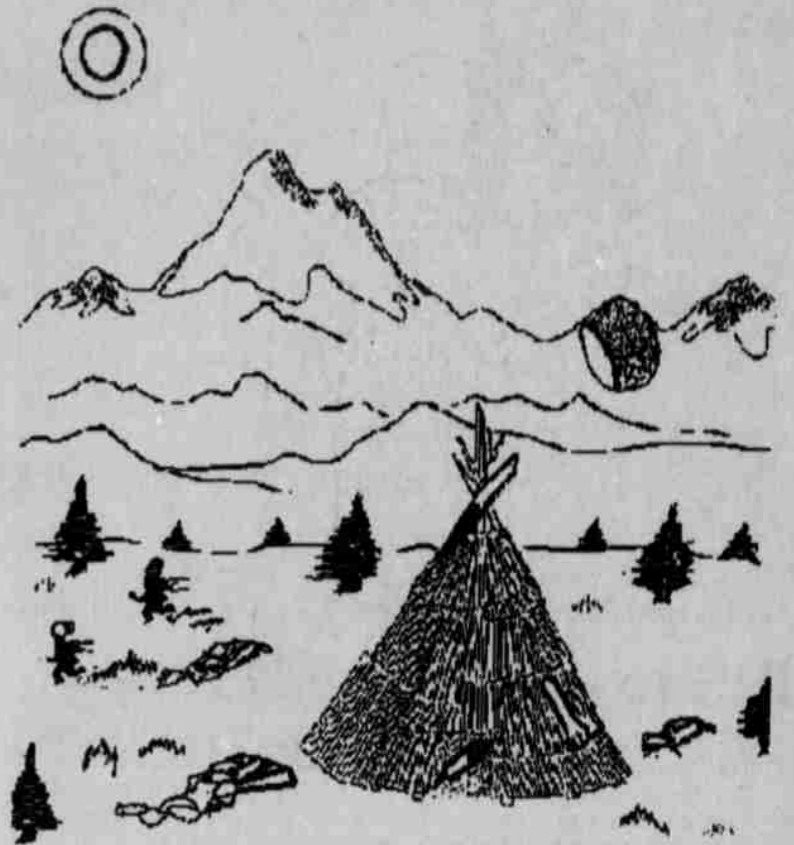


10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan tl'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn ilalik kwadáu idlxam gatwaba.
11. Kwapt gup gachiux iyakwshxát Ichixyan, kwaba ilalik gachaixuksh ayáich. Qidau ngi ilalik icack'cx ayáich.

English Translation

- Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you."
- One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him.
- Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him."
- He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!"
- Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.
- Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him.
- It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people.
- Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breathe, you all hurry out. You must run out!"
- Coyote cut the monster's heart.
- Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out.
- Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

CAN YOU FIND AT LEAST THREE OBJECTS IN THIS PICTURE THAT YOU USE FOR FOOD?



Aq'iwíqi Aqap'únitix Ildas
Asbún Isk'ímtk
Wacq'un Itpiq

KIKSHT
WASCO LANGUAGE CLASSES
COMMUNITY CLASS
LANGUAGE TRAILER
6:00 - 7:00 MONDAYS
BEGINNING OCTOBER 5

BRUNOE/SWITZLER HOMEBASE CLASS
LANGUAGE TRAILER
6:00-7:30 TUESDAYS
BEGINNING
ON-GOING

INSTRUCTORS: GLADYS THOMPSON
AND MADELINE MCINTURFF

Paiute Classes have been postponed until further notice.

ICHISHKIIN
BROWN BAG
LANGUAGE LUNCHES

ADMINISTRATION
CONF RM #3 12:00-1:00 PM
TUESDAYS & THURSDAYS
BEGINNING OCTOBER 6

WSE PARENTS
LANGUAGE CLASS
TUESDAYS
BEGINNING OCTOBER 6

INDIAN HEALTH SERVICE
ATRIUM A 12:00-1:00 PM
MONDAYS AND WEDNESDAY
BEGINNING OCTOBER 5

INSTRUCTORS: ARLITA
RHOAN, SUZIE SLOCKISH,
AND DALLAS WINISHUT

EVERYONE WELCOME

December 1998

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1 8:30 WAS 2:00 Meth 101	2 8:30 PAI 11:00 SAH	3 8:30 PAI 2:00 Meth 101	4 11:00 SAH	5
6	7 11:00 SAH 8:30 WAS 2:00 Comp	8 8:30 WAS 2:00 Meth 101	9 8:30 PAI 11:00 SAH	10 8:30 PAI 2:00 Meth 101	11 11:00 SAH	12
13	14 11:00 SAH 8:30 WAS 2:00 Comp	15 8:30 WAS 2:00 Meth 101	16 8:30 PAI 11:00 SAH	17 8:30 PAI 2:00 Meth 101	18 11:00 SAH	19
20	21 11:00 SAH 8:30 WAS 2:00 Comp	22 8:30 WAS 2:00 Meth 101	23 8:30 PAI 11:00 SAH	24 8:30 PAI 2:00 Meth 101	25	26
27	28 11:00 SAH 8:30 WAS 2:00 Comp	29 8:30 WAS 2:00 Meth 101	30 8:30 PAI 11:00 SAH	31 8:30 PAI 2:00 Meth 101		

Meth 101=Methodology 101 Teaching Techniques for Ind. Lang. SAH=Sahaptin Workgroup WAS=Wasco Workgroup PAI=Paiute Workgroup COMP=Computer Workshops

As told by Alice Florendo, Gladys Thompson, and Madeline McInturff. Artwork: Art J. McConville, Jr. © 1988 Confederated Tribes of Warm Springs, Culture & Heritage Dept.